

УДК 002,7
ББК 76,12

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ГАЗЕЛЕЙ ХАФИЗА ПРИ
ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Сангинова Шахноза Каримбоевна, соискатель
Таджикского государственного института
языков им. С. Улугзаде (Таджикистан,
Душанбе)*

**УСУЛҲОИ ИНТИҚОЛИ
ВОҲИДҲОИ ФРАЗЕОЛОГИИ
ҒАЗАЛҲОИ ҲОФИЗ ҲАНГОМИ
ТАРҶУМА БА ЗАБОНИ АНГЛИСӢ**

*Сангинова Шахноза Каримбоевна, унвонҷӯи
Донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон
ба номи С. Улугзода (Тоҷикистон, Душанбе)*

**METHODS OF
TRANSFERRING PHRASEOLOGICAL
UNITS HAFIZ'S GHAZALS WHILE
TRANSLATING INTO ENGLISH**

*Sanginova Shakhnoza Karimboevna, applicant for
the Tajik State Institute of Languages named
after S. Ulughzada (Tajikistan, Dushanbe)
E-mail: sanginovashahnoz@yandex.ru*

Ключевые слова: устойчивые сочетания, идиомы, эквивалент, варианты выражения, изящность языка газелей

В статье рассматриваются вопросы перевода газелей таджикско-персидского поэта XIV века Хафиза Шерози на английский язык, в которых наблюдается изобилие идиом, фразеологических сочетаний, пословиц и поговорок. Подчеркивается, что некоторые из фразеологических единиц, которые использовались поэтом, являются изобретением самого поэта, и, переходя из уст в уста, данные устойчивые выражения вошли в повседневную речь народа. Изучив материалы по теме, автор подкрепляет свои взгляды фактическим материалом и приходит к такому выводу, что переводчики, переводя газели на английский язык, смогли передать глубину мысли поэта английскому читателю независимо от наличия или отсутствия эквивалентов и фраз в переводимом языке.

Вожаҳои калидӣ: таркиби устувор, ибораҳо, муодил, вариантҳои ифода, шевоии забони газал

Дар мақола оид ба тарҷумани англисии ғазалҳои суханвари садаи XIV адабиёти форсу тоҷик Ҳофизӣ Шерозӣ, ки дар онҳо фаровонии ибораҳо, таркибу воҳидҳои фразеологӣ, зарбулмасалу мақолҳо мавҷуданд, сухан меравад. Таъкид мешавад, ки бархе аз воҳидҳои фразеологӣ ашъори шоири мавриди тадқиқ ихтирои худи суханвар буда, аз даҳон ба даҳон гузафта, ин ибораҳои собит ба нутқи ҳаррӯзаи мардум ворид шудаанд. Муаллиф андешаҳои худро бо маводи фактологӣ таҳким бахшида, аз баррасии мавзӯи мавриди таҳқиқ ба хулосае омадааст, ки тарҷумонҳо ҳангоми баргардонии англисии ғазалҳо, тавонистаанд амиқии андешаҳои шоирро новобаста аз мавҷудият ё набудани муодили таркиб ва ибораву воҳидҳои фразеологӣ дар забони тарҷуманашиаванда, ба хонандаи англисзабон бирасонанд.

Key words: stable combinations, idioms, equivalent, variants of expression, elegance of ghazal language

The article dwells on translation of ghazals of the Tajik-Persian poet who lived in the XIV-th century Hafiz Sherozi into English, in which there is an abundance of idioms, phraseological combinations, proverbs and sayings. It is emphasized that certain phraseological units that were used by the poet are invention of the poet himself, and passing from mouth to mouth these stable expressions entered the everyday speech of the people. Having studied the materials on the topic, the author reinforces his views with factual material and comes to the conclusion that translators, translating ghazals into English were able to convey the depth of the poet's thought to the English reader, regardless of the presence or absence of equivalents and phrases in the translated language.

Каждый язык имеет определённый запас устойчивых выражений, идиом и паремий. Эти выражения (*то есть фразеологизмы*), пословицы и поговорки чаще всего встречаются в художественной литературе, в стихах и говорах. Наличие таких выражений в языке говорит о том, насколько народ, говорящий на этом языке, мудр и богат жизненным опытом. А также стоит отметить, что эти выражения придают языку дополнительную окраску.

При переводе идиом и фразеологических единиц переводчик при наличии аналога использует его, а если не находит эквивалент, то переводит дословно или находит другой вариант выражения.

В газелях Хафиза Шерози наблюдается изобилие идиом, фразеологических сочетаний, пословиц и поговорок, некоторые из которых являются изобретением поэта, и, переходя из уст в уста, данные устойчивые выражения стали использоваться в ежедневной речи.

При переводе идиом переводчики газелей Хафиза старались найти их эквиваленты, при отсутствии которых доносили мысль текста оригинала другими способами. При исследовании переводов газелей Хафиза на английском языке также были примеры, где в оригинале стихов не было использовано устойчивых выражений, но переводчики при переводе перевели те или иные выражения идиомами. Это вовсе не искажает мысль поэта, наоборот, подчеркивает его изящность. Ниже переведены некоторые примеры этих идиом.

Хафиз:

*Фарёди Ҳофиз ин ҳама, охир, ба ҳарза нест,
Ҳам қиссае гарибу ҳадице аҷиб ҳаст [5, с.89]*

Перевод Р. Блай и Л. Левисон:

The cries that Hafez has made all of his life

Have not gone to waste; a strange story has emerged

Inside those cries, and a marvelous way of saying [9,с.12].

В двестишии текста оригинала сочетание слов «ба ҳарза нест» переводится беҳуда, бечо, ёва, сафсата [4, с.95] (зря, насмарку), то есть это слово не является идиомой, но при переводе использовалась идиома «**go to waste**». И это вполне допустимо, так как переводчик нашёл соответствующий вариант, и эта идиома вполне передаёт смысл составного глагола «ба ҳарза набудан». Можно утверждать, что составной глагол «ба ҳарза нест» является эквивалентом «**go to waste**».

В словаре А. Амбражейчик «**Go to waste**» переводится как «идти насмарку», то есть «пропадать» или «тратиться зря» [1, с.73]. А в словаре С. Кузьмина даются синонимы этой идиомы, такие как «**to come to nothing**», «**be in vain**», «**to go to pot**».

В общем, это двестишие имеет такое толкование:

Страдания поэта не были напрасными, эти страдания были полны удивительных рассказов и замечательных бесед.

Перевод вполне передает данное значение, и идиома «**Have not gone to waste**» всё не было зря – дополнила значение двестишия в целом.

Хафиз: Даме бо гам ба сар бурдан қаҳон яқсар намеарзад,

Ба май бифрӯи далқи мо, к-аз ин беҳтар намеарзад [5,с.156].

Перевод Р. Блай и Л. Левисон:

To spend even one moment grieving about this world

Is a waste of time. Let`s go and sell our robes [9, 41 R. Bly].

Waste one`s time-тратить время понапрасну [1,с.187].

Глагол «намеарзад» (не стоит, не имеет важности, не важно) переведено переводчиками идиомой «**waste of time**», которая частично передаёт его значение. Поэт говорит, что ни минуты жизни не стоит, чтобы провести ее с болью на душе, и предлагает продать свою мантию взамен на вино. Переводчики же очень близки к значениям этих строк.

Хафиз:

Бирав, эй зоҳиду бар дурдкашон хурда мағир,

Ки надоданд чуз ин тухфа ба мо рӯзи аласт [5, с.76].

Перевод Дика Девиса:

And as for you, you hypocrites, don`t cavil at

Lovers who drain life to the lees, since we were given

This nature when the world began, and we must drink...[6,с.4]

Drain/drink to the lees [3, с.79] – «испить чашу страданий до дна», но следует отметить, что, используя эту идиому, Дик Девис перевёл слово «дурдкашон». Само слово «дурд» означает «таҳнишини моеот, тира, торик» «вещество, которое накапливается на дне жидкостей; тёмный» [2,с. 89].

Слово «дурдкашон» или «дурдикашон» означает «боданӯши гузаро», то есть человек, который пьёт много, допивает до дна чаши.

В этих строках Хафиз призывает ханжу не придирается к ним, что они выпили чашу до дна, и говорит, что он кроме этой чаши в день создания человечества ничего больше не получил. В переводе Дика Девиса оно прозвучало немного с иным оттенком. То есть, здесь переводчик

подразумевает, что он выпил чашу страданий жизни до дна и это было его призванием. Имея в виду, что остаток вина на дне чаши горчит, можно сопоставить жизнь с этой чашей.

Хафиз:

*Соқӣ биё, ки ҳотифи гайбам ба мужда гуфт,
Бо дард сабр кун, ки даво мефуристамат [5, с.110].*

Перевод: Г. Белл:

Give me the cup! a voice rings in mine ears

Crying: «Bear patiently the bitter years !... [8, с. 98].

«Мужда расонидан» - хабари хуш овардан (*принести радостные известия*). Этот же глагол Гертруда Белл перевела идиомой «*rings in my ears*», что является тождественным тексту оригинала.

«*Ring in one's ear*» – звучать в ушах (*дар гӯш садо додан*) [1, с.68]. «*Rings in my ears*» – дар гӯшҳоям садо медиҳанд (*звучат в моих ушах*). Так как поэт имел в виду, что вземной голос принёс известие, что боль закончится. Гертруда Белл же перевела это правильно, то есть неси горькие годы с терпением.

Хафиз:

*Забони килки ту Ҳофиз чӣ шукри он гӯяд,
Ки гуфтаи суханат мебаранд даст ба даст [5, с.75]*

Перевод Г. Белл:

But to thee, oh Hafiz, to thee, oh Tongue

That speaks through the mouth of the slender reed,

What thanks to thee when thy verses speed

From lip to lip, and the song thou hast sung? [8, с.105].

Даст ба даст гаштан - переводится «переходит из рук в руки». Гертруда Белл перевела идиому «аз даст ба даст» выражением «*from lip to lip*», но этой идиомы во фразеологических словарях мы не обнаружили. Скорее всего, переводчик хотела передать выражение – из уст в уста. Хотя данная идиома в английском языке существует: «*from hand to hand*» или же «*from mouth to mouth*» [1, 75]. Нельзя утверждать, что Белл не знала эти идиомы, наоборот, с нашей точки зрения она хотела передать эти выражения по-своему.

Хафиз:

*Давлат он аст, ки бе хуни дил ояд ба канор
В-арна бо саъю амал боги ҷинон ин ҳама нест [5, с.98].*

Перевод Р. Блай ва Л. Левисон:

The true kingdom comes to you without any breaking

Of bones. If that weren't so, achieving the Garden

Through your own labors wouldn't be all that great [9, с.9].

Словосочетание «*бе хуни дил*» (*это метафорическое выражение, которое обозначает без утруждения*) переведено как «*without breaking of bones*», то есть «не ломая кости, не утруждаясь». Во фразеологических словарях «*without breaking bones*» – не ломая кости, нет, идиома «*break no bones*» – не причинять вреда, есть [3, с.96].

Хафиз:

*Вафо кунему маломат кашему хуш бошем,
Ки дар тариқати мо кофирист ранҷидан [5, с.345].*

Перевод Р. Блай ва Л. Левисон:

Let's be faithful to what we love; let's accept blame

And keep our spirits high, because on our road, being

Hurt by the words of others is a form of infidelity [9, с.21].

«Хуш будан» - то есть быть жизнерадостным, быть счастливым. Этот глагол переводчики передали идиомой «*keep spirit high*» - держать дух высоко, не падать духом. Этой идиомы в словарях нет, но переводчик так же, как и поэт, имеет право на лингвистическое изобретение.

Хафиз:

*Мо бегамони маст дилаздастдодам,
Ҳамрози ишқу ҳамнафаси ҷоми бодаем [5, с.325].*

Перевод Р. Блай и Л. Левисон:

We are drunken estatics who have let our hearts

Go to the wild. We are musty scholars

Of love, and old friends of the wine cup [9, с.3].

«Let go» - то есть выпускать из рук, отпускать [3, с.448]. «Дил аз даст додан» - *влюбиться*. Данную идиому переводчики перевели как «Let our hearts go to the wild» - дословно это можно перевести так: пусть наши сердца одичают, то есть выйдут на свободу. И влюбиться тоже значит – отпустить сердце на свободу.

Хафиз:

Гуфт: Осон гир бар худ корҳо, к-аз рӯи табъ

Сахт мегирад ҷаҳон бар мардумони сахткӯш [5, с.262].

Перевод Дик Девис:

«Go easy on yourself – the world`s

Harsh nature is to be

Hard on the man who`s hard upon

Himself continually» [6, с.100].

«Go easy» –не утруждать себя, не очень стараться, не усердствовать, работать с прохладцей [3, с.318]. «Кор бар худ осон гирифтан» - не утруждать себя, быть лёгким в делах. Здесь мы видим полное совпадение идиом.

Хафиз:

Ин ҷони орият, ки ба Ҳофиз сунурд дӯст,

Рӯзе рухаи бубинаму таслими вай кунам [5, с.316].

Перевод Дик Девиса:

This lent soul, that the friend once gave into

Hafez`s care, I`ll place

Within His hands again, on that day when

I see Him face to face [6, с.117].

Face to face-1) напротив, друг против друга.

2) лицом к лицу [3, с.257].

«Рух дидан» - вохӯрдан, рӯ ба рӯ шудан (*встречаться лицом к лицу*). В двустии текста оригинала нет идиомы, но в английском языке она имеет устойчивую форму.

Хафиз:

Мақун ба номасиёҳӣ маломати мани маст,

Кӣ огаҳ аст, ки тақдир бар сараи чӣ навишт? [5, с.102].

Перевод Г. Белл:

Who knows what the secret finger of Fate

Upon his own white forehead has writ! [8, с.103].

«A finger of Fate» (или of God) – *перст судьбы, перст божий* [3, 275]. Здесь слово «тақдир» было переведено идиомой «finger of fate».

Хафиз:

Бирав ба кори худ, эй воиз, ин чӣ фарёд аст?

Маро фитод дил аз роҳ, туро чӣ афтодаст? [5, с.65].

Перевод Дик Девиса:

Go, mind your own business, preacher! What`s all

This hullabaloo?

My heart has left the road you travel, but

What`s that to you? [6, с.18]

«Mind your own business» (informal) – to think about your own affairs and not ask questions about or try to get involved in other people`s lives - занятый каким-либо делом, не имеющий дела к кому-либо «*бо кори худ машгул будан, фикри кори худ доштан ва ба машғалаи мардум кордор набудан*».

Хафиз:

Сабо, хоки вуҷуди мо бад-он оличаноб андоз,

Бувад к-он шоҳи хубонро назар бар манзар андозем [5, с.333].

Перевод Дик Девиса:

Sweet breeze, convey the dust of our

existence to that place

Where Splendor reigns – perhaps that way we`ll see Him face to face [6, с.22].

Face to face – 1) напротив, друг против друга; 2) лицом к лицу [3, с.257].

Хафиз:

Пайванди умр баста ба мӯест, хуш дор,

Ғамхори хеш бош, гами рӯзгор чист? [5, с.90]

Перевод Дик Девиса:

*And understand, life hangs here by a hair;
That what you have to do
Is take care of yourself ; since what are Time
And all its griefs to you? [6, с.38]*

Hang by a hair – висеть на волоске, держаться на ниточке, находиться в критическом положении [3, с.358].

Хафиз:

*Зиёдатӣ маталаб, кор бар худ осон кун,
Суроҳии маӣи лаълу буте чу моҳат бас [5, 248].*

Перевод Дик Девиса:

*Let go, and make life easy for yourself,
Don't strain and struggle , always wanting more;
A glass of wine, a lover lovely as*

The moon-you may be sure...they're all you need [6, с.105].

Таким образом, газели Хафиза, являясь весьма изящными, своей красоты и при переводе, оставаясь такими же интересными. Несмотря на изобилие в газелях Хафиза Шерози идиом, фразеологических сочетаний, пословиц и поговорок, переводчикам все же удалось перенести их смысл, показать всю глубину языка газелей, независимо от наличия или отсутствия их эквивалентов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Амбражейчик, А. 2000 русских, 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А. Амбражейчик. – Москва, 2007. – 304 с.
2. Дуктур Низомуддин Нурӣ. Фарҳанги луғоти “Маснави Маънавӣ”. Ҷилди II, 1387. – 222 с.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Москва, «Русский язык». 1984. – 994 с.
4. Фарҳанги тафсири забони тоҷикӣ. Ҷилди I. Душанбе, 2010. – 996 с..
5. Хофизӣ, Шерозӣ. Девон/Х.Шерозӣ.-Душанбе: «Адиб», 2015. – 480 с.
6. Faces of Love. Hafez and the poets of Shiraz. Dick Davis. New York 2013. – 285 p.
7. Oxford Advanced Learner`s Dictionary, eight edition. Oxford University Press. 2010. – 1976 p.
8. Teaching of Hafiz. Gertrude Lowthian Bell. The Octagon Press, London, 1979. – 186 p.
9. The Angels Knocking on the Tavern Door: Thirty poems of Hafez. Robert Bly, Leonard Lewisohn. 2009. – 114 p.

REFERENCES:

1. Ambrazheichik, A. 2000 Russian, 2000 English Idioms, Phraseologies and Persistent Word Combinations / A. Embrace. - Moscow, 2007. - 304 p.
2. Dr. Nizomuddin Nuri. Spiritual Masnavi Dictionary. – V. II, 1387. - 222 p.
3. Kunin, A.V. Anglo-Russian Phraseological Dictionary / A.V. Kunin. – M.: Russian Language, 1984. - 994 p.
4. Interpretation Dictionary the Tajik Language. – V. I. - Dushanbe, 2010. - 996 p.
5. Hafiz, Sherozi. Devon. - Dushanbe: Man-of-Letters, 2015. - 480 p.
6. Faces of Love. Hafez and the Poets Shiraz. Dick Davis. New York 2013. - 285 p.
7. Oxford Advanced Learner`s Dictionary, eight edition. Oxford University Press. 2010. - 1976 p.
8. Teaching of Hafiz. Gertrude Lowthian Bell. The Octagon Press, London, 1979. - 186 p.
9. The Angels Knocking on the Tavern Door: Thirty poems of Hafez. Robert Bly, Leonard Lewisohn. 2009. - 114 p.